



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 1
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS. 2517

MOLLALA

Texts

vol. 1.

Siletz, Ore.

Nov. 1910

Told

by

Stewart Savage.

The fire was stolen from the common snake
whose mouth is red and also a red stripe on
back. At that time the snake was ^{big} ~~small~~
but Coyote made her small.

† tāts pōktgo'kwa. lusim' luswa.
fire base. ^{at the} ^{near} ^{round} ^{was} like a base.

hark

See: Bison, Maiden myths. p. 91.

① Isim'tatugsp Kuntass: tāts.
story he stole fire.

1 Kissyām'tom isim'datugsp. pī' tāts'fagi.
^{there} ^{was} ^{hearing} ^{had} ^{been} ^a ^{story} they had no fire.

2 ha'ist pasyāni witsp ta tsā'gist. ha'ks
then after a while they heard that such person has fire then

3 ha'ki'ya syāni (nāā'ga' nāngwī) ha'ks tā'ku
come together all people then now

4 tapāns tāwintyan' tāts. ha'ks walāyasyant
they went try to buy the fire then they got

5 nait. ^{tā'hu} ~~tā'wīt~~ tpa'syant nāga yāya.
there then they sent over one man there.

6 ha'ks nīss nūai. issi ha'ks ~~†~~ [†] tapāni'k
then he went over there he said then ^{let me buy your}

7 tāts. nāwī sā'get nā issi pī'. ha'ks
fire. that snake said no. then

8 sīp la'si. gētwin pāst nā'ga'wai. ~~†~~
he went back. he told them all

tyo gant.
eagle

gunt. gurafoi
nothing he had

* ha'ks ya'gi psta'tat Kisse ta'lapasa,
then the man was looking at Coyote

- 1 pi' tats si'fain isle ya'lu kast. ha'ks ya'gant
he did not want to ^{throw away} sell his fur. then
- 2 issi teohu gunt's agen. ha'ks titt'si polos.
says now you go and steal it. then went skunk
- 3 ha'ks pi' gunt'sa'lugut. nat'it fa'issyan
then not he stole it. then next they sent
- 4 ha'ga'sa. ha'ks si'p la'itukum* pi' la' na'gan
grizzly bear. then he came back with nothing. all
- 5 ~~li'it~~ missi pi'hink. ta'lapas ha'ks gatt
Kinds went then and couldn't get it. Coyote then whistled
- 6 ti'lat. fa'yat missi. na'gai p'rat ~~pi'~~ ^{want}
went. sliding he went. all went home
- 7 ta'lapas hamt Kisse. ta'lapas wa'lim.
coyote only was there. coyote circled
- 8 Kisse ha'ks. ta'lapas pa'ga si'gak
around then. Coyote commenced to make
- 9 ti'lat, ya't la'ntigat. ta'lapas
snow. he changed himself into old man. Coyote

Läpke haswīndamke ^{in his camp (?)} nī'sme. ha'ks ya'ys
he had two camps in hand and was coming. Then the man
jstā'tat Kī'sse. ha'ks wālayasse tā'lapās.
was looking at him. Then got there Coyote
X ha'ks ī'sse nuwāyāya. gāina ha'logomik
Then he said to that man I want to warm ^{let me} my hand a little.
yāy yā' ī'sse. jī'ant. tā'lapās ī'sse
the man said. now. Coyote says
gūnu'nagenik ha'logomik. yā' ī'sse
just a little I want to warm my hand. the man said
jī'ant. ha'ks ī'sse tā'lapās gūnu'ternhā.
now. Then says Coyote here is some noise.
ha'ks mī'stīnyāq tī'lhāt. nātu ī'sse
Then he commenced to roar around. again said
tā'lapās gemā'ka'la. ha'ks sā'getnai
Coyote over that way. Then Snake
mī'ssint'se nūka'la. sī'pūpūwāq tā'lhāt
looked there. he commenced to fool him.

3
1 ha'ks gūntē'a'suklasse tā'ts. ~~ha'ks kī'tāt.~~
Then was going to steal the fire. Then he stole it.
2 ha'ks sī'āt tā'ts. tā'pa gāintnasse.
Then he took along fire. he threw it up and caught on fly.
3 lū'ise ha'ks sā'getnai sīwīnt'sme tā'la.
he ran. Then snake ^{coming behind him} chased him. Coyote
4 pas tamwagint sītīgāt. sā'getnai nī's.
lots of logs burnt. snake came
5 me'hī'mk. tā'lapās nāt yā'gīnt'sgat. ^{imāsa.}
through. Coyote second time burnt ^{in the trees on} mountain.
6 sā'getnai nī'sme'hī'mk. ha'ks tā'lapās
snake was coming through. Then Coyote
7 wā'tī'kīt. ha'ks hū'sūp'sgat hū'sūp sītīgāt.
swam across. Then he made a fog
8 ha'ks tā'ts sītīnt'se. tā'pa gānt'se. ha'ks
Then he had the fire with him. he threw it up and caught on fly.
9 lā'yamns hī'lmāt tā'lapāsa, tā'ts tā'pa.
they saw him from village. Coyote fire he threw up.

ha'ks talapās ha'logumse ha'ks
 then coyote ^{he was not in hands} had lots of ^{then} ~~time~~ ^{time} in hands
 quntat tāts.
 he stole the fire

māhūmūkwai la'ya'ne ~~la'pwanassa, tā'gint~~
^{black head} ^{each one} ~~(snow-birds) all black head~~ ^{two little ones only were}
 K'i'ssunE.
 left

1. gāntas. issyan' pī' tāpa gānlukE. pī'
 and caught on fly. they told him not to catch it ^{the} fly. not
 2. tāpsafai tāpa gānt'sE tāts. ha'ks siwalat
 he wanted to listen. he then and caught ^{the} fly the fire. then he dropped it
 3. tāpa gān ha'gi tāts. ha'ks Lūnlāt nāānga.
 while catching on the fly the fire. then started the fire all over
 4. lā'os (tāts). nāāngai witsp yāw'nat
 the whole country all people died
 5. Lūnlāt ^{nip} tālapas sīfag'sE tāts
 when it burned. he coyote dodged around fire
 6. siwint'sE tālapāsa. tālapas isse pātī
 following in the coyote Coyote was saying I will
 7. stā'la lapat. ha'ks lapat. tāts
 get in in side - oak tree then he started in. fire
 8. nī'thēn nā'kis. Lūnlāt nāāngai nūwī
 was coming behind him. ^{burned up} after fire got then all that
 9. stā'la. tālapās yāw'nat. ha'ks
 oak-tree (burning) Coyote died then

4 target Missuni.

1. naaa^mgai w^htp yāwimat. ha'ks
all purple died then
2. laaapka mu'kumukwai la'ya'ne #
two black heads
3. sqāaast'sune. ha'ks qōitig pītītukwen
they were crying then make them come to life again
4. gpa'gawī'sune pītīkīm. qōitig pītī.
they stop we then five times they make come
5. tukwen naaa^mgai. ha'ks nīssyane^{nīssuni}
to life again all then they heat
6. tālapās anpī. syānī s'xune talapā'sa.
towards coyote they were looking for coyote.
7. ha'ks la'ityat'kwen. yāwīn ifingīssī.
then they find him dead was crying
8. tālapās. ha'ks sqōst'sune la'gūnē
Coyote then they cry after they see
9. tālapāsa. ha'ks sītīg pītī'suklā'sune.
Coyote then they were going to make him
come to life again

tōō hū wā's ta'migim.
 now you are go + swim. (also now in
 snow).

up the Columbia

not every body will see me, only me at a time.

- po'k'iwissuni
1. ha'ks pa'igawisane. ha'ks ti'pityät
 then they stepped over him bare + foot. then came to life
 2. tālapās. ha'ks ta'hū tālapas tā'ks-
 coyote then now coyote was going
 3. qaruklassē. ha'ks tālapas isse sa'get.
 to make the earth then coyote said. you snake
 4. na'gisen. I iss kūu sangwin kisen
 will be a small now will be
 5. sa'getnai. kīmt ta'hū nāā'gai
 snake. you now are
 6. ti'gslagēn wītp. ta'hū ina tī'lhāsk.
 will turn into people. now I am going
 7. ha'kūnt tī'lhāsk. ha'ks tī'lä't tāla-
 East up I am going then went coyote
 8. pas. into hā'tiswā'gaslak wītp nā'ga
 me I will be dreamt of will see in dream one
 9. wītp. ta'hū nā'gai nā'gintsin. #
 person now are that's all.

Coyote is fooled by the Spirit-man.

7

Coyote and Blue-jay in the Spirit-village.

- 1 Kiissune talapās häpän päinä. ha'ks
- 2 nā'ga yō'i wīlayasse. ha'ks autgasse päinimū.
- 3 ha'ks isse talapāsa. päinimū dā'k.
- 4 talapās isse t'i. dā'k. ha'ks sīlāt
- 5 nua nāngitai. talapās-an päinä. ha'ks
- 6 tawitssunī hilmānu. ha'ks kīgītaldun.
- 7 mōk'ät ha'ks mīp'gawar. ha'ks
- 8 hā'shya sīwīt'p. lāsliya'gī gma'yāna.

1. taahu si'ai. ptt wityafa. ta'lapā'sam
2. pā'nā ha'ks Kwīnānt'sE. ptt awagla-
3. ilukst. pīsgoi tigtukum. hātqūtqān
4. tām witya. ha'ks yā'tam nū hātqut.
5. ha'ks twainst. qunū tisse. witya hū
6. tisse. hānīm tistak. ha'ks wainstigtat
7. ta'lapā'sam pā'nā. ha'ks yā'tamā'i nū hīm.
8. Ha'ks. ta'lapā' walayast. Klā'āsās
9. walayā'ssunt. pta'span lau'ayast.

1 ha'ks l'essî. ha'ks nāāngā las

2 w'itpa. K'lwāsās. ta'hu s'āi p'it

3 w'itpafa. gnāāi tsKE. talafās ha'ks

4 hā t t'at. K'lwāsās. wīnāntsunt

5 ha'ks jūplassunt tūKīka. ha'ks

6 syatwīnts'sune

7 Hā'ks. l'essî. nāāngā las. 'ā 'ā

8 l'essî. nāāngā las. 'ā 'ā

9

and his Son. in. law.

② Coyote is fooled by spirit-people

2 tālapās tem kīssun hāpīn jānā. hāks
Coyote and his daughter were living together. and

3 nānga yā qīwālayāsse. tālapās īsse.
me man came to them Coyote said

4 qīnā nītsme. nūgā^{at} īsse. jānā^{at} em liyān.
what did you come here for. this man said your daughter I want

5 tālapās īssī tī kāte īssī. nūgā^{at}
Coyote said alright. you can marry her said. that man

6 īssī tāku kākā sīlān. hāks tildukwān.
said now I ^{got her} marry her. I will take her along. then they went off

7 hōōwarapat tālapās tūluyāssī pīrāsam
quite some time afterwards Coyote ^{wanted to go} wished to visit her. to his son.

8 pīpīn. hāks īstāwīntse pīmakāpīn
in law. then he went to ^{visit} his younger brother

9 klwāsā. īssī tīltwān pāhān lōōks
blue-jay. he said ^{let us go} we will go way off in country

1. Klvā's issi au 'kālha tālapās issi
blue-jay said which way? Coyote said
2. pta'sam pti'm. willa'wānt tīl. twa. Klvā's
to my son in law. we (incl) will go + visit. Blue-jay
3. issi t'i. ta'stem tīl. twa. hā'ks tīl-
said ^{yes} bright to-morrow we will start. Then they went
4. du'kur tau'siyai. nīti'sunī hā'ks. nā'gapās=
off in the morning they were traveling then one day
5. ga'sgat pī'ha wā'sgent tālapās. hā'ks
^{he made} ^{of five} ^{as long as five days} ^{he made} coyote then
6. wā'layathun. nā'tamp wā'layāthun. hā'ks
they arrived. towards evening they got there then
7. wā'la'ssunī tālapā'sam pā'nīmp. nā'ga
they came to Coyote's daughter's house. one
8. wī'tsp i'wīi'ngī hā'kīngī. hā'ks
person was laying covered over then
9. lā'ssūre tām wī'tsp swatā'tas ~~kā'ssī~~.
they saw a whole of people dancing

1. ta'hu hā'paga syā'mī. ta swītal tsuklaik-
now they commenced to get ready. ^{to go out hunting} they were going to go
2. naqī. nūa' glāngutī'lt sukla'kwaq. hā'ks
hunting. ^{and} ^{to go} they were going to go ^{spear in a creek along the river} spearing salmon. Then
3. talapās īssī. pā'napi'n. īnanan tī'llāk
Coyote said to ^{his} daughter I too must go
4. pā'nanu īssī pī. pī tī'llukē. Klwās
^{his} daughter said no don't go ^{blue jay} ~~Coyote~~
5. īssī īna ta swītal kask. talapā saw pā'nā
said I am going out hunting. Coyote's daughter
6. īssī pī. pī tī'llukūwīn las lāpwanīn.
said no you two must not go
7. hā'ks pī tī'llukūkūwīn. hā'ks nā'anga
then not they went hunting then all
8. wī'tp gwa'ksē kī'syā'mī. hā'ks ta'ia'
people nobody were then meat
9. tīgat talapās Klwāsās hā'kwīssun
morning coyote and ^{with} blue jay ^{with together} got up

- 1 ho'ant. hōttil'gassunt hōks. ~~was~~
in the morning they were walking around then
- 2 talapās mōstīngassī nā'ntūt. fīttī
Coyote was looking around everywhere not
- 3 wītspā lāluk'sī. hōttil't'sī. sīf'tī^{kāt} ~~fat~~
a person he did see. he walked away. he stumbled
- 4 hōks mōp'lā'sī. lā'sī lāwī^{if angā} ~~spring~~
then he ~~turned~~ looked back. then he saw laying the
- 5 wītspān. hōks fā'sī sō'nt. hōks
skull of a person. then he ^{took} saw a little straw. then
- 6 sīatcū'nt'sī fīd'tsā. atcū'nt'sī. talapās
he ^{to make him sneeze} put it in his nose. he sneezed Coyote
- 7 lālt'sī sīngassī. atcū'nhā's. hōks
laughed at him because he was sneezing. then
- 8 pā'nānuwī ā'u'smī, talapā'sa. Klwā'sa
his daughter called him back Coyote Bluejay
- 9 lā' lā'p'wai. hōks fī'lat'kan. tala.
and both of them. then they went back

- 1 pā sam pā'nā issi. pī'angu gsa'klu
Coyote's daughter said you must not do anything
- 2 kūwim. glām stā'yīwim. hānint'ai
to them. leave them alone. ^{spirit to} dead-people
- 3 Kīssyant. talapā's issi ā tpa'sk ta'ku.
they are Coyote said aha. I understand now
- 4 pōaka in tpatstnīpman. ta'ku las lāpwa
my younger brother he understands too. now we both
- 5 nīk ^{tpa'swa} ~~tpa'swa~~. hāks Kīssyunt. hāks
understand. then they were staying there. then
- 6 p'tā'mu' t'fīngīssī wās hāi. mōk'ās
his son-in-law was laying down all day. ^{it getting dark} to ^{it getting dark} evening
- 7 hāt'kussī issi talapā'sa p'tā's-in. ant
he got up. he said to Coyote my father-in-law when
- 8 pī'zāslan. talapā's issi tāt'm
will you go home? Coyote said. to-morrow
- 9 pīzāslan. mī'wā's lā'mīk. hāks.
I'll go back. we² will leave you. then

- 1 swatāt Kīssyānt nāt. yāfint syānt.
they commenced dancing again. they were hollering.
- 2 tannwaqī. witsf gānk angilqassyanī
^{a whole lot.}
all of them like people they were yelling around.
- 3 ha'ks ta'isai fīlassant tālafās Klwā'sā,
then met morning ^{were going} home Coyote and blue-jay.
- 4 hāspīn fīnallā. ~~is~~ tālafās īssī fāngp-
and his younger brother. Coyote said to his daughter.
- 5 in. Kpīlātore. īfīnne tā'yatāimem.
you must come home. you must leave your husband.
- 6 hāntatā Kst yatāimem. ha'ks īssī
^{sprout}
died man is your husband then said
- 7 fānanuwī ī Kpīlālak. ha'ks tīl-
his daughter. you I will go home. then they
- 8 dukun. ta'hū fīlassant las tāfwanī.
went off now went home both of them
- 9 ha'ks nū'sant. ha'ks Klwā's īssī
then they were going on. then Blue-jay said

† pi' mäslüyalukäwa. hagas islen tpa^ä
not we want to tell you. after we tell you you always say
Kistad. mätsüündek. laqwapna^uwanim.
I know it, when we tell you you tell me quick.

1. p^änä'tim angu ^{pi'isilälukum} tseimma
my older brother shy did we^{not} take along
2. ptasgen. talafas isst p^äiant hämsmtai
our sm.m. law. cyste sand. new spirit
3. g^äist. Klwäs - isst. qpa släimai ^{pi'isilälukum}
he is. Blue-jay sand he will kill me if ^{you} don't
4. m^ätsin. hämsmtq a qsläimⁱ. ja ~~simmilgen~~
take him along. the dead man will paralyze us
5. p^äagaikälä ^{siimilgen} q^ästiqsläimⁱ. h^äiks
^{st always} he will grow ⁱⁿ his ^{mouth} and twist ^{he will} our ^{mouth} month. then
6. talafas h^ät t^ät^ät p^ähäm. ^{siimilgen} st^älätimtsie
cyste. walked off from him. he let me
7. h^äiks q^äangpin. q^ät^äwarmsi h^äiks. q^äisse
then he lawyer. he questioned them then ^{he asked}
8. angu sgak. n^äaw anim f h^äiks n^äanga isst
what shall we do. you tell me. then we said
9. ^{pi'isilälukum} ptasim. hämsmtai g^äist
don't you take him you sm.m. law spirit he is

pī' na lū ts. i m'ā n'is m e i k'iyū k'is lan.
 if you ^{will} not go in to understand I will make nam.
 pī' s'ik'iyū k'is lū k'ē. ta' hū m'ā' s'uk'lash.
 not you must make nam. now I am going to tell you.

= argues.

- 1 pī' t'ā' s'ēm. t'ī t'p'ā'sh ta' hū. talafās t'is t'
you say now. you I understand now. Cuyte said
- 2 na'at hā'mint & pō'gē tō'yagens. m'ā'
those dead people eat snail and
- 3 gā'sks p'ā'gī. nām yī'w's gā'yī' m'ā'fint nī=
they eat spider they had ^{always} smaller they claim spider
- 4 p'ū'tēm gā'sks. tō'yagens nīp nīp'ū'tēm
to be all ^{small} they ^{is supposed to be} pass for
- 5 la'wat pī'ant p'ā' lū'f'w'ik nī'wuk. Kī'm's
salmon. never could I eat those things. we
- 6 m'ā'swa gā'ta'kt. pī' Klwā'sā m'ā'spī'
are telling you the truth. not to blue-jay listen
- 7 lū'k'ē. Kī'yā p'sihā'stū'gā'ts'la'i. ta' hū
even if commenced up and down with you. now
- 8 nā'ngint'sm m'ā'swā. pī' lū'yā lū'k'ts
the last we tell you not like that
- 9 Klwā's ^{nū'k'ant} nū'wā'wita tī'l'ta. i'ta hā'mintā'
blue-jay. you can leave him and go off. Tell him that spirit

q'ang - worn.

- 1 ptas-in. tau'hu nangintsimk. psat'uta
you sm. in-law. now that's all. you make
- 2 Kta'ints ^{she comes home} pä'näem. talapās issi T'i
a big time for your daughter. Coyote said yes
- 3 qsihas k'islat witspā nāngai. tau'hu
I am going to invite all the people. now
- 4 qswāpā'tyam. T'i tau'hu qswāpā'tihas q'ang
put us back in you now I will put you back. ^{in law}
- 5 ha'ks talapās issi: pra'ka. t'il-wa hu.
then coyote said to the younger brother. let us go now
- 6 Kkwās issi a'ya ptas-em. talapās
Bluejay said. when you sm-in-law Coyote
- 7 issi hainimtai ptas-in. pī la'wa
said spirit is my sm-in-law ^{not} let us go home
- 8 tau'hu pra'ka. Kkwās issi T'i t'il-wa
now younger brother. Bluejay said yes let us go
- 9 tau'hu pra't-in. ha'ks t'il-tlu-kun
now older-brother. then they went off

1. ha'ks j'assans ta'hū. ha'ks ta'nt.
 then they went home now then they ^{got here} arrived
2. Kwim h'linā. j'ika wāsa Ktānt Kēm
 home. two days afterwards came back
3. j'ānaru. i'fīnt yālampin. ha'ks
 his daughter. she left her husband then
4. tālafās yōksī. Ktānt j'ānaru yōksī.
 Coyote was glad. after came back his daughter ^{glad} he ^{was}
5. twānsī j'ānapin a'yātainēm. i'ss
 he asked his daughter where your husband she said
6. i'fīnt tū Kī nāimīn i'fīntā.
 I left him. you told me to leave him
7. nāhōn ha'ks i'wāntū. tālafās
^{entirely} (from this) then I left him. Coyote
8. ha'ks i'ss yōk'ā'sh. j'āswī i'timp.
 then said. I am glad. I am glad in my
9. s'gā'sh i'fīnt'ssī'sin. ha'ks tālafās
 heart since you left him then Coyote

f this he said

- 1 i'sst Klwä'sä till'E. gas ta'mi
said to Bhuyag. go on. more
- 2 nāā'ngai wityä. q'ata talapāsam
are the people see them every day
- 3 jā'nā jōāt'ust. Kl Klwä's i'sst t'i.
daughter will marry a dance Bhuyag said yes
- 4 ha'ks nāā'ngai wityä ha'kyasit.
them are people came together
- 5 swät'at Kīssyārit ha'ks. ta'hu
are are dancing them that's
- 6 nā'gint simk. jō'ka mō'kāsint swät'at
are four night they were
- 7 Kīssyārit. ta'hu ta'stai. f ha'ks Kī
dancing now next morning. you
- 8 Kī'slən tyā'qunt. Kī Kī'slən tyā'logäf
will be eagle you will be black eagle
- 9 Kī Kī'yāw Kī'slən. Kī t'āmātkim
you panther will be. you beaver

Ki' na'käs Ki'slen.
 yn brown bear will be.

1. Ki'slen. Ki' mäfi Ki'slen. Ki' mä'sams
 will be. yn all will be yn black-tailed
2. Ki'slen. Ki' swat Ki'slen. Ki' ta'wint
 will be yn white-tailed deer will be. yn wild-cat
3. Ki'slen. Ki' Kasüls Ki'slen. Ki' tyäktgük
 will be. yn bear will be yn fish hawk
4. Ki'slen. wa'pälfi'p'ien Ki'slen. wa Ki'
 will be. trout-eater yn will be. yn
5. wökt Ki'slen. Ki' wa'pälfi'p'ien Ki'slen.
 blue-crane will be. yn trout-eater will be.
6. f Ki' wat jä'twas Ki'slen. gwä'la'a'p'ien
 yn big chicken-hawk will be. rattle-snake eater
7. Ki'slen. to Ki' tsq'los Ki'slen. Ki' Ki'slen
 yn will be. yn red-head eagle will be. yn will be
8. p'p'p'. Ki' Ki'slen gä'tmangint. Ki' haq'a's
 chicken hawk yn will be black-bear yn grizzly
9. Ki'slen. Ki' ta'wint Ki'slen. Ki' jä'las
 will be yn wild-cat will be yn skunk

tso hui tau hui K'i K'isten hainint.
 now you will be spirit
 jiant g'nangatai o'luksen witspa witschwa
 never will many again live people live
 witspa. K'i K'isten hainint. jiant
 people you will be spirit
 jian ~~in~~ mlu'galukslai.
 nobody will like you.

- 22
- 1 K'isten. nam y'usen K'isten. K'i a'shana
 will be bird-sucker you will be. you coon
 - 2 K'isten. sa'hwatko'j'en. ~~K'i ta'ha ta'ha~~
 will be you will be craw-fish eater
 - 3 ta'ha K'i tau hui jra'ha. ta K'i tau hui
 now you my younger brother you now
 - 4 Kl'was K'ita. jiant g'pailuksen wak'akim.
 blue-jay be never will kill again another ^{club} with you
 - 5 K'i t'isap K'isten. K'i a'into K'isten.
 you buzzards will be you black-crow will be.
 - 6 K'i ta'qtaginnat K'isten. K'i j'us'p'as
 you quail will be you pheasant
 - 7 K'isten. K'i j'ip'kt K'isten. K'i na's
 will be you grouse will be you duck
 - 8 K'isten. K'i h'insim K'isten. K'i u'ui
 will be you pigeon will be you dove
 - 9 K'isten. ta'limk tigts sqotsen.
 will be spring of year ^{coming} you will hold

Steve says that among his people a story
was told in consideration of the children
swimming or playing in the pond after
the story was told. (Is there a trace of the
desire of parents to keep their children clean?).

- 23
1. ta'u' hū nā'ngai. ta'u' hū nā'ngai tō'ō.
now all now all laws
 2. tigtst. tco hū fā'na-in mā'suklāsh.
^{I came} ~~he made~~. now my daughter I will tell you.
 3. ta'u' hū wā'snat Kāla Ktī'ltlen. ta'u' hū
now towards north (South) you go now
 4. nā'gint'sink mla'islat. ta'u' hū Ktī'ltē.
the last time I'll see you now you go on.
 5. tina'tip tī'lhāsh hā'tunt lā'ōsh. ta'u' hū
I but will go ^{of river} East - again now
 6. wā'syaint Kā'la tī'lhāsh. nā' nā'ngai
towards South rise I am going some time see
 7. wī'tip hī'slaslat. hī'stswāgatsik.
from will see me. if he ever dreams of me.
 8. ta'u' hū nā'gint'sink nū'him ~~see~~
now that's all that's
 9. nā'gint'k.
and.

Coyote in a Hollow Tree

24

③ Coyote loses his arms.

- 1 talapās tām kīssī ha'ks tīl'tē. nīssī.
Coyote was lying. Then he went off. he was going.
- 2 ha'ks lāssī stāḥ tihās tīp'al ha' wī
Then he saw an oak tree ^{young} ~~growing~~. a hole in
- 3 stāḥ lāssī. wītākītnūt. tūmī līm sī
oak tree he saw he, for the whole he thought a
- 4 hōwīn. ha'ks faga' kīspīn sīfīnt'sīnhāt.
whole. Then he took off his shoulder and threw it into
- 5 nāt'gāt'at kīspīn. nāt'paga' māvī'fīn
Then the other side of his shoulder then one side of his leg.
- 6 sīfīnt'sīnt'sī. nāt'paga' māvī'fīn sīwīt'at.
he threw into hole. Then other side of his leg, he threw
- 7 sīnt'sī. ha'ks nāngā' fīfīn sīwīnt'sīnhāt.
in. Then whole his body he threw in.
- 8 ha'ks lāpha'gī ssī hapū'ha, hapū'ha.
Then after he got in he said shut up shut up

- 1 ha'ks hapū'hat. ta'na hapū'hat.
 then it shut up. light it shut up
- 2 ~~ha'ks~~ lā'tim tēlūyass tālafās. issi
 then he wished to get out Coyote heard
- 3 hapū'fa hapū'fa. jī^{stē} jūfā'cū'ūt. ha'ks
 I wish you open you open never could come open then
- 4 lā'kētīns lā'gtai issi. tālafās tpa'ssi.
 yellow-hammer was hollowing around outside. Coyote heard him
- 5 a'ussi lā'kētīnsa. issi tī'ēm. ha'ks
 then he hollowed at yellow-hammer he said you come to me. then
- 6 lā'kētīns nī'omē. issi qū'a'ai. tā-
 yellow-hammer came ^{to him}. he said what is it. coyote
- 7 lapās issi tēpūfayem. lā'kētīns
 answered open it for me. yellow-hammer
- 8 issi. tāyā'ha'sh. tālafās issi
 said I can't do it. Coyote said
- 9 sī'qulgī. ha'ks sī'qulgī'k tī'llä't.
 you fear at it. then he commenced picking at it.

nāt mīshān fū māt - side

- 1 ha'ks nūssa hāyaga sītīgāt. īssī
then he made a little hole. said
- 2 lā'ketim lā'tnam tālafāsa tālafās
yellow-hammer come out to Coyote Coyote
- 3 īssī kū'sa ī'pū'lawāt. lā'ketim īssī
said too small is the hole. yellow-hammer says
- 4 pī'ant nāsagā'lutgāt. tālafās īssī.
never I can make a bigger hole. Coyote said
- 5 tso'hā fāgafnat Kī'sen sīfīn lā'tnāt.
now ^{me side} I will throw me ^{I can throw out} one of my shoulders.
- 6 ha'ks fāga Kī'sen nāt sīfīntīnāt.
then he threw out also his other shoulder.
- 7 nā'tu fāga māwīfīn sīfīntīnāt.
then he threw out the side of his legs.
- 8 nāt gal'at māwīfīn ~~nāt~~ sīfīntīnāt.
then the other side of his legs he threw out.
- 9 ha'ks q'ā'nggīn q'sītīkayīt. ha'ks
then his lawyers he tore out. then

1. *fi sã'sintfin* *stãwintint'st* *ha'ks*
 his annu *he threw out.* then
2. *st' a'ints* *Kunt^{Kuntsoas} easyãss* *stãwintinhã's*
 black crow stole it when he threw out
3. *fi sã'sintfin* *ha'ks* *stãtãqen* *a'ints.*
 his annu : then took it away the crows.
4. *taaaann* *witf* *nogun* *stãwalayass*, *ta-*
 many people when were they brought in coyote's
5. *la'fã'saw* *fi sã'sint.* *ha'ks* *fi kiva kãsyant*
 annu then they ^{are} ~~common~~ ^{there} ~~speaking~~
6. *ta'la'fã'saw* *fi sã'sint.* *ta'la'fã's* *ha'ks*
 Coyote's annu Coyote then
7. *tã'tindukum* *stã'lat.* *mis'fã'sst* *fi sã-*
 come out from out. he missed his annu
8. *sintfin* *ta'la'fã's.* *ha'ks* *nããngai*
 Coyote then are
9. *hã'thyaptat* *fi sã'sint.* *ha'ks* *tã'l. lõt.*
 came together ^{again} _{on him} his body then he went off

1. ha'ks si'pa'ssi. ha'ks fi'sintidim^{ti}.
 then he was hungry then he commenced ^{white gong along} digging camass
2. plä'ssi ha'ks fi's. ha'ks fi' spina'wi =
 then he commenced eating camass not he got enough
3. luk'si. ha'mistissi ha'ks. tikupin yaga
 of it he laid behind then he saw ^{all} ^{behind} along
4. Klää'ga fi's. talapās issi āā'gūgu.
~~found away~~ white camass. Coyote says what that
5. ha'ks hä'ssi fi'sä'sintpin. it'palkä
 then he commenced feeling his anus hollow
6. pō'sä'sint^{nū}fi's. ha'ks ti'tōt. ha'ks
 he was — then he went off then
7. wita'kit talapās. ha'ks gā'gpin
 stopped Coyote then he lingers
8. gō'lätintōt. ha'ks glä'ssi tōhū
 he let out then he asked them now
9. mā'wanem. issant fi'te mā'ludslā'nik.
 you tell me they said not we will tell you.

1. ~~la'gwa~~ a la'gwa na'wanem talapās
 quick tell me Coyote
2. i'ssī. fīī mā'lakāswa. sīkīyukīslau
 said not we will tell you I will make him
3. fīī nālau teimānī^{ssin}. fīīī sīkīyukī-
 if you not will tell me not you make
4. lude ~~isay~~ i'ssunt nūwās qāng.
 rain they told him he longer
5. la'gwa nītwīn pa'wanem. ta'lapās
 right off you tell me Coyote
6. i'ssī. tī nītwīn pāsuklāswa. fī-
 said yes we will now tell you you
7. sāsīntem hīsgūntsatu'kē. ta'lapās
 anus was stolen Coyote
8. i'ssī āwī hīsgūntcatu. i'ssunt
 said who stole it they said
9. a'ints mīsgūntsāt fīsāsīntem.
 Crow stole it from you anus

1. ima ha'loha'gi t'fā'k'iwik. ha'ks
I all the time knew it then.
2. q'sāwī q'swā'k'ip t'it. t'il'ät ha'ks
he put their back. went off then
3. ta'lapās. ha'ks nanga la'ss kūsangwa
Coyote then me he saw swan
4. yā'yasa. ~~sif~~ ta'lapās kūsai p'isā'.
boy Coyote had leaves had anus
my hair made an
5. sīndai. nūwī/kūsangwa/yāi p'aswī
anus that under boy god
6. sītā'ks äsī. p'iptin ha'gi. ta'lapās t'ss
music was making, while he was farting. Coyote said
7. tco'hū hāp'iltwanwa p'isā'sint. Kūsangwa
not let in trade anus young
8. yāi t'ss t'it hāp'iltwanwa. ha'ks
boy said yes let in trade then
9. hāp'iltwan t'ukwan. ta'lapās sīt p'isā'
they traded Coyote gives him him

4 hādniḡi

1. siṃfīn. haḡs tīlāt. hāpīllwants-
anus. Then he walked off after they
2. ya'guni tīlāt. haḡs yāfata' ~~hāpīllwants~~
traded. Then he went off. Then a little way
3. ~~hāpīllwants~~ tālapās. haḡs pīpīntsi lālagwa.
walked off early. Then fasts every little while
4. yōḡs sīpīn, pīpīnhaḡi. nāḡis nāt
he was glad while he was fasting. ^{afterward} after the last fast
5. pīpīntsi lā'wa. haḡs nanyīn'sa pīpīnt.
he made a big fast. Then bad smell it was.
6. haḡs sīpīlōḡt. i'ss pī lufāluḡaḡ
Then he turned back he said not I want
7. nīw pīpīnt. haḡs wālayasī kūrangwa.
Then anus. Then he came to the young
8. yānp yāyānp. i'ss hāpīllwan pītiwa
man. He said let me trade back
9. pīpīnt. nūwī kūrangwī yā' i'ss
me anus that young boy said

1. fī' talapās iss tšiptem fīsā'sint-
no Coyote said give me back my anus
2. in. iranan fšiptis lak fīsā'sint-em.
I too will give you back your anus
3. Kūsangwī yā' iss tī' fšiptik fīsā'sintem.
young man said yes ^{I must give} I'll give you back your anus
4. ho'ks hōptit'kun. ho'ks talapās tš'ōt.
then they traded back then Coyote went away.
5. wāwiyit nūwa Kūsangwā' yāya. tāla-
~~Coyote~~ left then young man Coyote
6. fās nū'rsi ho'ks tar'hū. ho'ks
was travelling then now. then
7. wā'layat nūt, taw hap witspā. tam-
he got there ^{many other} where there were lots of people. many
8. hā'kyasst witsp & fīk hā'gr tālapō'sam
people were coming in then. they were spearing Coyote's
9. fīsā'sint. ho'ks talapās wā' tš'pā-
anus then Coyote slid ^{below} in below
came

fīkwak'a'gr instead of fīk hā'gr

1. layass. nīpnan ha'ks fā'tonm
then he too was ready to
2. Kīssē. tōt tālafās nīngayātem
spear. said Coyote ^{the way} ~~in the way~~ driftable
3. fāsā'sintm nīngayātem fāsā'sintm
then the way my arms a little more the way my arms
4. ha'ks fā'kīt fāsā'sintm #sītīw-
then he speared his arms he ran off ^{he made it run}
5. luzāt fāsā'sintm. ha'ks nā'ga
with his arms then are
6. wītōp ā'ssyant. issyant tālafānas
people were shopping they said. Coyote
7. Kīntsa hā'st fāsā'sint. tālafās fītīw-
is skating his arms Coyote he did
8. paal hapāwītīssē. ha'ks tī'āt
not listen he kept running then he went off
9. nū'hīn. ha'ks wā'layat nā'ga
from there then he came on

ha'ks wītā'kīt. tōmū'li'mōt hō'wān
then he stopped then he commenced to think

ha'ks qsiwlä'tnā't qā'ngpim. ha'ks
 then he let mt him longer then
 qsiwlä'tnā'ng qwā'kēt. tpa'tkīl'tōi
 after he let then mt he put then down. he was afraid
 mā'iss qayā'mis lak. itpu pīlha'wai
 he thought he might lose then. full of holes
 nā'ngai pīsā'sintom. ha'ks tīl'ēt.
 all in anus then he went off.

4 a'gamt lā'lat sītst. ha'ks yā'tam
 when we found pitch then old man
 issi. inānk sītst lā'ta.
 said my pitch you take.

- 1 yā'tam amp hō'lma. ha'ks twaimos
old man's house. then asked
- 2 yā'tama nū'a. issi pīsā'sintom
that old man he said my anus
- 3 itpu pīlha'wai angusqat pīsā'sintom.
is full of holes. that shall I do with my anus
- 4 nū'wi yā'tam issi. sītstakpa stīsā'p
that old man said. you take pitch and plug it up
with pitch do it
- 5 sītstak nā'ngai stīsā'p ^{want} sīfyā'wag.
cock it up. all cock then up. you must
- 6 tsim sītst, stīsā'p wā'k. paswinā'tsmē
the pitch you shut the holes. very good ya, told me
- 7 yā'tam. yōk'ā'sk minbō. tā'hū mī'wawō.
old man. I am glad of that. now I will leave
- 8 hā'sk yā'tam. yā'tam issi tī tīē
you old man. old man said you go
- 9 tā'hū. ha'ks tīl'ēt talafās. nī'gi
now. then went by the stream

1. yā'fata wītā'kīt. sīgīn'issē. hūwīn.
little say then he stopped he thought a little while
2. hō'ks tōmū'lmāt lā'gwa. q'sīw'lat'mat
then he came to think. guess I ^{must} be late
3. gā'ng'pīn. hō'ks q'sīw'lat'mat. hō'ks q'it'wam's
my lawyer then he let them out then asked
4. gā'ng'pīn. gā'ssē tē'hi nā'w'anēm. a.
his lawyer he told them ^{now} you'll come back
5. kāl'ta tī'c'ts'at nā'w'anēm. hō'ks issān
may shall I go you'll come then they told him
6. nū'as q'āng. fī' nā'lu'k'olō'm'it. tē'k'ī
those lawyers not ^{want to} tell you. you
7. hā'gā's ī's'len īnā t'pā'k'istat nā'ngai.
always say I know it all
8. mī'twīn fā'tsun's'sh tō'ē'ī's'len. tō'lo'pā'v
when we'll tell you something then that way you say. Cry to
9. issē fī' lū'k's'at tō'ē' fī' mī'twīn
said out will I (say) that way not we'll

7 haiks p'asw nāngitai. nā'gai yaistā
 then beautiful woman all men
 la'wistai. p'asw lai lākunw nāngitai.
 love her always. beautiful on face the woman.

1 pā'luks lā'nīk. tō'hū cī'kiyukīk.
 tell you no I made ram
 2 g'āng i'ssant pū cī'kiyukī'luke. tō'hū
 rooms said they not you made ram now
 3 mī'twin p'asw. laqwaya nī'twin.
 mī' will tell you right quick you tell
 4 pā'wa nēw. hō'ks twinpassant. hō'ks
 one then they are living here. then
 5 i'ssant. ~~sa~~ hō'ks nā'ga nāngitai tfin.
 they say then one woman is laying
 6 yaga kīst. tālapās hō'ks i'st gānūge
 on the road Coyote then said what is
 7 āngū. hō'ks i'ssant gāng. tī'wī' gāgīn -
 it. then they said rooms. she is laying
 8 hō'st. sgat'sī'sin waigunt. ~~mē~~ tāngitlai.
 strictly not if you put it to her you will have an penis. ^{she will cut it}
 9 tālapās i'st pī' lu yā'luks waigunt-in
 Coyote said not I want to be without any

nīngayātem (nīna) nīngayem
 ym all come this way to me. then
 sgā'gē. ho'ks kīnū tawāwā gāgāt'ot.
 they put it in her. then her vulva has teeth on each side.

- 37
- taw'tslai
 1 taw'qtslai. nītwim fawānem la'qwa. hāgaw
 faw's. ym tell me quick always
 2 i'slen t'pā'k'istaw mā'tunisk. pīti anak'
 ym say I know when we tell ym nothing new
 3 t'lukslaw pīti t'pā'k'istaw. t'i taw'hū
 I say not I know it. ym now
 4 nītwim fawā. t'gēnt. tā'ta sāpa t'gēnt.
 we will tell ym. Look ym take long rock
 5 māwits nūwī nargitai nī'ta. nōgū
 when she call ym that woman go to her when she
 6 mā'sla' ts'a'qam. i'ta t'i faw'slaw
 asks you put it in to me ym tell her yes, I'll cheat with
 7 ho'ks sgā'twin t'gēnt stiswīnpara.
 then after ym cheat with her rock put it in to her.
 8 nūhīn nūwīntslai ho'ks. a' t'pā'sk
 at same time she will die then o' I understand
 9 taw'hū tā'lapāw i'sst. ho'ks t'gēnt
 now Coyote said. then now

- 1 ^{lat} slämsi talat. haiks ~~lat~~ tgent säfatgent.
 he was looking for. then he found long rock
- 2 haiks silät. hötinsis talafäs
 then he took it along while walking along coyote
- 3 haiks a'somsi müwi nangitai haiks
 then he told him that woman then
- 4 talafäs nissi müai. issi qainüai.
 Coyote went to her. he said what is it.
- 5 nangitai issi tca'gam. talafäs issi
 woman said you saw me. Coyote said
- 6 t'ä' fä'gä'k. haiks sgäk t'ä'ät.
 yes I'll ^{swish} catch you. then he commenced having intercourse
- 7 haiks tgent stiswin fat'si. Kiya mä-
 then rock he showed it ^{with hand} to her. she was
- 8 wütpin häspat'si tass. talafäs häk'iss
 kicking with both her legs. Coyote held it
- 9 taina tgent. nangant'ink ^{haiks} müwi
 tight the rock at last then that

- 1 nangi lai yāāwīmat. ha'ks qāngpīn
woman died. then he was
- 2 q sīw lātorat. tco'hu na'wānēm āngusqāk
he let them mt. now you tell me what shall I
- 3 tō'hu. ~~tis~~ mā'tcurīn tīlen hāqān
do now when we tell you you always say
- 4 t'pā'k'is tak. fī' ta'lafar ē'sī na'wānēm
I know it no one said tell me
- 5 lāqwa. tco'hu ya tō'hu mī'twīn p'ā'swa.
quench now now we will tell you
- 6 q'pāi hāya nāāngai līmpasa. tī
you step on all those people barefoot you
- 7 ta'lafar tī'sī. ha'ks q'pāi hāwī'sī nā'ngai
Coyote said then he stepped on barefoot all
- 8 līmpasa. q sītīg fī'tyet nāā'ngai
the dead people he ^{has} made them come to life all
- 9 līmpasa. tco'hu na'wānēm ānakk
dead people. now you tell me again



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.